



澳大利亞翻譯學院

AUSTRALIAN INSTITUTE of
TRANSLATION and INTERPRETATION

Provider Number: 21662 CRICOS Number: 02692F

Newsletter 学院简报

2009年第2期
出版日期: 2009年3月10日

No. 2, 2009
Publishing Date: 10 March 2009

学生感想

范理

课程: 2008届高级笔译文凭课程

NAATI 三级笔译 (中译英)

NAATI 三级笔译 (英译中)

NAATI 三级口译

『我毕业于杭州师范大学英语系, 2008年中在悉尼的麦考瑞大学毕业, 先后考出了 NAATI 英翻中三级笔译以及 NAATI 三级口译证书。

出于对翻译的热爱, 我并不想放弃继续学习的机会, 于是决定到澳大利亚翻译学院攻读为期半年的高级笔译课程以提高自己在中译英方面的水平。

在 AITI 学习期间, 我注意到老师们除了拥有严谨的学术态度和平等的教学体制之外, 还不失幽默的授课风格, 深入浅出, 举一反三。重要的是, 老师们对于学生的提问都经过非常仔细慎重的考虑、反复推敲, 然后给出建议。翻译难, 教翻译则更难。因为翻译这门学科并非像有些学科有着不变的定律, 很多情况下, 各家有着各家的见解; 而老师通过给与正确的引导, 令学生们能够在“信、达、雅”三者之间斟酌权衡的同时又不失各自的特色, 这是非常重要的。我觉得 AITI 做到了, 在期末考试中, 我的学习也得到了老师们的肯定, 顺利通过了 NAATI 中最具挑战的中译英认证。

目前, 我是维省三大翻译公司的注册译员, 证书是对我一个学习阶段的肯定, 并非终结而是开始。今后我仍会专注这一领域, 继续充实自我, 不论身在何方, 都能发挥光热。』



Student Testimonials

LI FAN

Course: Advanced Diploma of Translation (2008)

NAATI Level 3 Translator (Chinese → English)

NAATI Level 3 Translator (English → Chinese)

NAATI Level 3 Interpreter

“I graduated as an English Major from Hangzhou Normal University, and completed my studies at Macquarie University with accreditation for NAATI Level 3 English → Chinese translator and interpreter in 2008.

Driven by the passion for translation, I decided to undertake the 6-month Advanced Diploma of Translation course at AITI to further develop my skill in Chinese → English translation.

While at AITI, I was impressed by teachers' serious attitude in academic issues, as well as the equity and fairness of the teaching system.

The learning process is a pleasure, and the teachers are good at explaining a complex concept in plain terms and refer to similar cases. Most importantly, the teachers always take students' questions seriously. They would deliberate over the possible choices before giving a definite answer. Translation is not easy task and teaching translation is even harder. However, the appropriate guidance from the teachers helps students to strike a balance among 'faithfulness, smoothness and elegance' without compromising the individual styles, which is extremely important. In my view, AITI has achieved this. And my effort was rewarded with the accreditation of NAATI Level 3 Chinese → English Translator.

Currently, I am a registered translator and interpreter with three famous translation agencies in Victoria. The NAATI accreditation is not the end of my academic pursuit. but the start of my professional career. “

王伟

课程：2007 届两年翻译课程

NAATI 三级笔译（英译中）

Monash 大学传播专业本科学位 1.5 年学分减免

『在澳门读大学的时候就听说了澳大利亚翻译学院（AITI）。该校专业的翻译培训和无与伦比的移民优势深深吸引了我，于是，我放弃了在澳门的学习来到 AITI 深造。

AITI 良好的学习环境，资深的翻译教师，友善的校务人员，让我们在轻松的气氛中获得了丰富的翻译知识。在不懈的努力下，2008 年，我顺利地通过了高级笔译考试，并且获得了 NAATI 专业认证，向着移民澳洲的大门迈进了坚实的一步。与此同时，我幸运地接到来自 Monash 大学和 RMIT 大学的录取通知书。鉴于我在 AITI 取得的优异成绩，Monash 大学同意为我减免 1.5 年的学分，这样我可以在 1 年半之内获得 Monash 大学传播专业本科学位。

感谢 AITI 两年来的栽培，让我不但获得了宝贵的翻译知识，更为我今后的学习生活奠定了坚实的基础。』



张劲

课程：2008 届高级笔口译文凭课程

NAATI 三级笔译（英译中）

RMIT 大学翻译专业硕士学位半年学分减免

『我是 2008 年 3 月进入 AITI 学习高级笔/口译文凭课程。AITI 老师待人亲切，授课认真负责，学生在课后可以很容易找到老师进行答疑或辅导。班级里学习氛围浓厚，同学之间互相帮助，不时切磋翻译技巧。通过近半年的努力，我有幸通过 NAATI 三级英译中笔译考试，获得了专业资质，为将来的移民和就业打下了基础。

2009 年 3 月，我进入 RMIT 大学攻读翻译硕士学位。该课程原本是一年半，因为我在 AITI 获得了两个相关高级文凭以及一项 NAATI 证书，RMIT 大学减免了半年的学分，因此我只需要读两个学期就可以拿到硕士学位，从而节省了宝贵的时间。希望正在或即将进入 AITI 的同学们学习进步，生活愉快！』



Wei WANG

Course: Two-year T & I Program (2007)

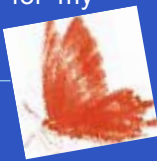
NAATI Level 3 Translator (English → Chinese)

Monash University Bachelor Degree 1.5 year Credit Exemption

“I got to know AITI when I was doing my undergraduate studies in Macau. Because of my interest in translation studies and the incomparable immigration advantages, I decided to undertake further study at AITI.

Thanks to the great study environment, the expert teachers, and friendly staff, I successfully completed my study with the accreditation for NAATI professional translator in 2008, which brings me a big step closer towards migration. In the meantime, I am fortunate to receive the offers from Monash University and RMIT University. Considering the excellent achievements I made at AITI, Monash University agreed to transfer 1.5 year academic credit from AITI. Now I can complete my Bachelor of Communication Studies in Monash University within 1.5 year only.

I am very grateful to AITI for the two-year education, from which I have not only learned valuable knowledge, but also laid a solid foundation for my future.”



Jin ZHANG

Course: One-year Advanced Diploma of T & I (2008)

NAATI Level 3 Translator (English → Chinese)

RMIT University Master Degree 0.5 year Credit Exemption

“I started my Advanced Diploma of Translation & Interpretation at AITI in March 2008. The teachers at AITI are friendly and responsible. They are readily accessible after class. Students study in a highly academic atmosphere. The half-year's efforts have earned me the NAATI professional translator's accreditation in English to Chinese, paving the way for future migration to Australia.

Thanks to the two advanced diplomas and a NAATI accreditation certificate, RMIT offers me with half year's credit exemption, which enables me finish the Master of Translation Degree in RMIT in just 1 year.

Finally, I wish all students currently studying at AITI and all prospective students rapid progress in their studies and a happy life at AITI.”